

DIN EN 12519

ICS 01.040.91; 91.060.50

Ersatz für
DIN EN 12519:2004-06**Fenster und Türen –
Terminologie;
Dreisprachige Fassung EN 12519:2018**Windows and pedestrian doors –
Terminology;
Trilingual version EN 12519:2018Fenêtres et portes pour piétons –
Terminologie;
Version trilingue EN 12519:2018

Gesamtumfang 112 Seiten

DIN-Normenausschuss Bauwesen (NABau)
DIN-Normenausschuss Kunststoffe (FNK)

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (EN 12519:2018) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 33 „Türen, Tore, Fenster, Abschlüsse, Baubeschläge und Vorhangfassaden“ erarbeitet, dessen Sekretariat von AFNOR (Frankreich) gehalten wird.

Das zuständige deutsche Gremium ist der Arbeitsausschuss NA 005-09-01 AA „Türen, Tore, Fenster, Abschlüsse, Baubeschläge und Vorhangfassaden (SpA zu CEN/TC 33 und ISO/TC 162)“ im DIN-Normenausschuss Bauwesen (NABau).

Änderungen

Gegenüber DIN EN 12519:2004-06 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Aufbau und Gestaltung der Begriffe vollständig überarbeitet;
- b) Bilder überarbeitet;
- c) neuen Anhang A hinzugefügt;
- d) Anhang B hinzugefügt;
- e) separate alphabetische Verzeichnisse für Fenster und Türen.

Frühere Ausgaben

DIN EN 12519: 2004-06

Windows and pedestrian doors — Terminology

Fenêtres et portes pour piétons — Terminologie

This European Standard was approved by CEN on 23 April 2018.

This European Standard was corrected and reissued by the CEN-CENELEC Management Centre on 12 September 2018.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 23 avril 2018.

Cette norme européenne a été corrigée et rééditée par le Centre de gestion du CEN-CENELEC le 12 septembre 2018.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion du CEN-CENELEC ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion du CEN-CENELEC, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Ancienne République yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République de Serbie, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

Fenster und Türen — Terminologie

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 23. April 2018 angenommen.

Diese Europäische Norm wurde vom CEN-CENELEC-Management-Zentrum am 12. September 2018 korrigiert und erneut herausgegeben.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim CEN-CENELEC-Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, Serbien, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Brussels
CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Bruxelles
CEN-CENELEC Management-Zentrum: Rue de la Science 23, B-1040 Brüssel

Contents

	Page
European foreword.....	5
1 Scope	7
2 Terminology for windows	8
3 Terminology for doors.....	29
Annex A (informative) Figures for windows.....	59
A.1 Types of windows and door height windows.....	59
A.1.1 Fixed light and fixed window	60
A.1.2 Types of pivoted window.....	62
A.1.2.1 Horizontal pivot casement.....	62
A.1.2.2 Vertical pivot casement.....	64
A.1.2.3 Scissors windows.....	65
A.1.3 Types of sash windows.....	66
A.1.3.1 Vertical sliding sash.....	66
A.1.3.2 Horizontal sliding sash.....	68
A.1.3.3 Lifting/tilting sliding sash.....	69
A.1.3.4 Lifting sliding sash.....	69
A.1.4 Types of casement windows.....	70
A.1.4.1 Side hung casement window	70
A.1.4.2 Top hung casement window	70
A.1.4.3 Bottom hung casement window/tilt window.....	71
A.1.5 Types of sliding, projecting casement windows.....	72

Sommaire

	Page
Avant-propos européen	5
1 Domaine d'application.....	7
2 Terminologie pour les fenêtres.....	8
3 Terminologie pour les portes.....	29
Annexe A (informative) Figures pour les fenêtres.....	59
A.1 Types de fenêtres et porte fenêtres.....	59
A.1.1 Châssis fixe et fenêtre fixe	60
A.1.2 Types de fenêtre pivotante	62
A.1.2.1 Fenêtre basculante horizontale	62
A.1.2.2 Fenêtre basculante verticale.....	64
A.1.2.3 Fenêtre à ciseau.....	65
A.1.3 Type de fenêtre coulissante.....	66
A.1.3.1 Fenêtre coulissante verticale.....	66
A.1.3.2 Fenêtre coulissante horizontale	68
A.1.3.3 Fenêtre oscillo-coulissante.....	69
A.1.3.4 Fenêtre levante coulissante.....	69
A.1.4 Types vantail à frappe.....	70
A.1.4.1 Fenêtre battante latérale	70
A.1.4.2 Fenêtre battante suspendue.....	70

Inhalt

	Seite
Europäisches Vorwort.....	5
1 Anwendungsbereich.....	7
2 Terminologie für Fenster.....	8
3 Terminologie für Türen.....	29
Anhang A (informativ) Bilder für Fenster	59
A.1 Arten von Fenstern und Fenstertüren.....	59
A.1.1 Festverglasung und fester Flügelrahmen	60
A.1.2 Arten von Schwing- oder Wendefenstern	62
A.1.2.1 Horizontal gelagerter Drehflügel (Schwingflügel).....	62
A.1.2.2 Vertikal gelagerter Drehflügel (Wendeflügel)	64
A.1.2.3 Fenster mit Scherenbeschlag	65
A.1.3 Arten von Schiebefenstern	66
A.1.3.1 Vertikal-Schiebefenster.....	66
A.1.3.2 Horizontal-Schiebefenster.....	68
A.1.3.3 Kippschiebefenster.....	69
A.1.3.4 Hebeschiebefenster.....	69
A.1.4 Arten von Drehflügelfenstern	70
A.1.4.1 Drehflügelfenster	70
A.1.4.2 Klappflügelfenster	70
A.1.4.3 Kippflügelfenster	71

A.1.5.1	Side-hung projecting casement window	72	A.1.4.3	Fenêtre oscillante	71	A.1.5	Arten von Schiebedrehfenstern.....	72
A.1.5.2	Side-hung projecting reversible casement window	73	A.1.5	Type de fenêtre à visière simple.....	72	A.1.5.1	Schiebedrehfenster	72
A.1.5.3	Top-hung projecting casement window	74	A.1.5.1	Fenêtre à visière simple à axe vertical	72	A.1.5.2	Drehflügel-Umkehrfenster	73
A.1.5.4	Top-hung projecting reversible casement window	74	A.1.5.2	Fenêtre à visière simple à axe vertical réversible.....	73	A.1.5.3	Senkkippfenster	74
A.1.5.5	Parallel projecting window.....	75	A.1.5.3	Fenêtre à visière simple à axe horizontal.....	74	A.1.5.4	auskragendes Klappflügel-Umkehrfenster	74
A.1.5.6	Projecting bottom hung window	76	A.1.5.4	Fenêtre à visière simple à axe horizontal réversible	74	A.1.5.5	Parallel-Ausstell-Fenster.....	75
A.1.6	Tilt and turn (or turn and tilt) window.....	77	A.1.5.5	Fenêtre à projection parallèle	75	A.1.5.6	Auskragendes Kippflügel-Fenster	76
A.1.7	Louvered window with intermediate axis.....	78	A.1.5.6	Fenêtre à projection suspendue.....	76	A.1.6	Drehkipp- (oder Kippdreh-)fenster.....	77
A.1.7.1	Vertical	78	A.1.6	Fenêtre oscillo battante à un vantail	77	A.1.7	Lamellenfenster mit Zwischenachse	78
A.1.7.2	Horizontal.....	79	A.1.7	Fenêtre à persiennes avec axe intermédiaire.....	78	A.1.7.1	Vertikal	78
A.1.8	Folding window.....	79	A.1.7.1	Verticale	78	A.1.7.2	Horizontal	79
A.1.8.1	Folding window (centre pivot).....	79	A.1.7.2	Horizontale.....	79	A.1.8	Faltfenster	79
A.1.8.2	Folding window (fixed one edge)	80	A.1.8	Fenêtre accordéon.....	79	A.1.8.1	Faltfenster (Mittellager)	79
A.2	Types of glazing bar.....	81	A.1.8.1	Fenêtre accordéon (pivot central)	79	A.1.8.2	Faltfenster (Ecklager).....	80
A.2.1	Attached bars.....	81	A.1.8.2	Fenêtre accordéon (fixe sur une bordure).....	80	A.2	Arten von Sprossen	81
A.2.2	Single cross bar in the IGU with or without attached bars	82	A.2	Types de petit bois	81	A.2.1	Vorsatzsprossen.....	81
A.2.3	Multiple cross bars in the IGU.....	82	A.2.1	Petit bois attachés	81	A.2.2	Einfache Kreuzsprosse im Mehrscheiben-Isolierglas mit (Wiener Sprosse) oder ohne Vorsatzsprossen.....	82
A.2.4	Glazing bar (Georgian)	83	A.2.2	Petits bois transversaux simples dans le vitrage isolant avec ou sans petits bois attachés	82	A.2.3	Mehrfach-Kreuzsprossen im Mehrscheiben-Isolierglas	82
A.3	Types of direct glazing.....	84	A.2.3	Petits bois transversaux multiples dans le vitrage isolant	82	A.2.4	Fenstersprosse (Glastrennende Sprosse)	83
Annex B (informative) Figures for doors	89		A.2.4	Vrais petit bois.....	83	A.3	Arten von geklebten Verglasungen.....	84
B.1	Types of door action.....	89	A.3	Types de vitrage direct	84	Anhang B (informativ) Bilder für Türen	89	
B.1.1	Single action	89				B.1	Türöffnungsarten.....	89
B.1.2	Double action	90				B.1.1	Einseitig öffnend	89
						B.1.2	Pendeln.....	90
						B.1.3	Schieben	90

B.1.3 Sliding.....	90
B.1.3.1 Sliding externally (across the face of the wall)	90
B.1.3.2 Sliding internally (into a wall cavity – also known as a ‘pocket’ door).....	90
B.1.4 Sliding folding.....	91
B.1.5 Pivoted folding	91
B.2 Leaf rebate arrangements.....	91
B.2.1 Unrebated.....	91
B.2.2 Rebated (also known as over rebated)	92
B.2.3 Double rebated.....	92
Alphabetical Index for Windows sorted by English terms.....	93
Alphabetical Index for Windows sorted by French terms	96
Alphabetical Index for Windows sorted by German terms	99
Alphabetical Index for doors sorted by English terms	102
Alphabetical Index for doors sorted by French terms.....	105
Alphabetical Index for doors sorted by German terms	108

Annexe B (informative) Figures pour les portes.....	89
B.1 Types d'action des portes	89
B.1.1 Simple action	89
B.1.2 Double action (va-et-vient)	90
B.1.3 Coulissant	90
B.1.3.1 Coulissant à l'extérieur (devant le mur).....	90
B.1.3.2 Coulissant à galandage (dans une cavité du mur)	90
B.1.4 Porte accordéon.....	91
B.1.5 Porte accordion pivotante.....	91
B.2 Arrangements des feuillures.....	91
B.2.1 A bord franc	91
B.2.2 Feuillure.....	92
B.2.3 Double feuillure	92
Index alphabétique pour les fenêtres trié par termes anglais.....	93
Index alphabétique pour les fenêtres trié par termes français.....	96
Index alphabétique pour les fenêtres trié par termes allemands	99
Index alphabétique pour les portes trié par termes anglais.....	102
Index alphabétique pour les portes trié par termes français.....	105
Index alphabétique pour les portes trié par termes allemands	108

B.1.3.1 Schieben, außen öffnend (vor der Wandfläche).....	90
B.1.3.2 Schieben, in der Wand laufend (in einen Wandschlitz)	90
B.1.4 Falttür.....	91
B.1.5 Faltschiebetür	91
B.2 Falzausführungen von Türblättern.....	91
B.2.1 Stumpf.....	91
B.2.2 Gefälzt (auch als überfälzt bezeichnet).....	92
B.2.3 Zweifach/doppelt gefälzt	92
Alphabetisches Verzeichnis für Fenster sortiert nach englischen Begriffen.....	93
Alphabetisches Verzeichnis für Fenster sortiert nach französischen Begriffen.....	96
Alphabetisches Verzeichnis für Fenster sortiert nach deutschen Begriffen.....	99
Alphabetisches Verzeichnis für Türen sortiert nach englischen Begriffen.....	102
Alphabetisches Verzeichnis für Türen sortiert nach französischen Begriffen.....	105
Alphabetisches Verzeichnis für Türen sortiert nach deutschen Begriffen.....	108

European foreword

This document (EN 12519:2018) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 33 “Doors, windows, shutters, building hardware and curtain walling”, the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by February 2019, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by February 2019.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document supersedes EN 12519:2004.

Compared with EN 12519:2004, the terms and definitions have been improved.

Avant-propos européen

Le présent document (EN 12519:2018) a été élaborée par le Comité Technique CEN/TC 33 “Portes, fenêtres, fermetures, quincaillerie de bâtiments et façades rideaux” dont le secrétariat est tenu par l’AFNOR.

La présente Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d’un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en février 2019 et les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en février 2019.

L’attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l’objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN ne sauraient être tenus pour responsables de l’identification de ces droits de propriété en tout ou partie.

Le présent document remplace l’EN 12519:2004.

Par rapport à l’EN 12519:2004, les termes et définitions ont été améliorés.

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (EN 12519:2018) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 33 „Türen, Tore, Fenster, Abschlüsse, Baubeschläge und Vorhangfassaden“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Februar 2019, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Februar 2019 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Dieses Dokument ersetzt EN 12519:2004.

Im Vergleich zur EN 12519:2004 wurden die Begriffe verbessert.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organisations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Selon le règlement intérieur du CEN/CENELEC, les organismes de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Ancienne République yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République de Serbie, République tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

1 Scope

This document specifies general terminology for windows and pedestrian doors. The various terms are illustrated with the aid of figures.

1 Domaine d'application

Ce document précise la terminologie générale des fenêtres et des portes pour piétons. Les différents types de produits sont représentés par des schémas.

1 Anwendungsbereich

Dieses Dokument legt die allgemeine Terminologie für Fenster und Türen fest. Die verschiedenen Begriffe werden mithilfe von Bildern erläutert.

2 Terminology for windows

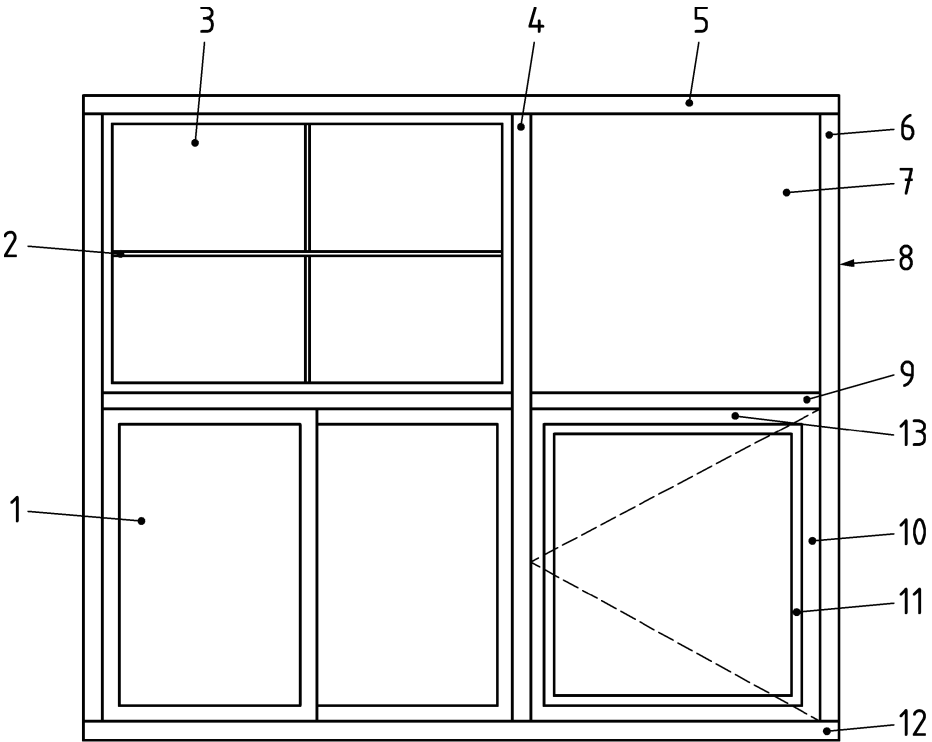
NOTE 1 Alphabetically sorted by English terms.

2 Terminologie pour les fenêtres

NOTE 1 Triée alphabétiquement par termes anglais.

2 Terminologie für Fenster

ANMERKUNG 1 Alphabetisch sortiert nach englischen Begriffen.



Key

- 1 sash
- 2 glazing bar
- 3 fixed window
- 4 mullion
- 5 head
- 6 frame
- 7 fixed light
- 8 jamb
- 9 transom
- 10 casement
- 11 glazing bead
- 12 sill
- 13 top rail

Légende

- 1 vantail coulissant
- 2 petit bois
- 3 fenêtre fixe
- 4 meneau
- 5 traverse haute
- 6 dormant
- 7 châssis fixe
- 8 montant de rive de dormant
- 9 traverse intermédiaire
- 10 vantail à frappe
- 11 parclose
- 12 traverse basse de dormant, pièce d'appui
- 13 traverse haute de l'ouvrant/vantail

Legende

- 1 Schiebeflügel
- 2 Sprosse
- 3 fester Flügelrahmen
- 4 Pfosten
- 5 oberstes Rahmenteil
- 6 Rahmen/Blendrahmen
- 7 Festverglasung
- 8 aufrechtes Rahmenteil
- 9 Riegel/Kämpfer
- 10 Drehflügel
- 11 Glashalteleiste
- 12 Blendrahmen-Unterstück
- 13 oberes Flügelteil

Figure 1

NOTE 2 See Annex A for opening functions of windows.

Figure 1

NOTE 2 Voir l'annexe A pour les fonctions d'ouverture des fenêtres.

Bild 1

ANMERKUNG 2 Siehe Anhang A für Öffnungsarten von Fenstern

2.1
active sash/active casement
sash/casement of a multi-light window,
intended to be moved first to provide opening

Note 1 to entry: See Figure 2.

Key
1 passive casement
2 active casement

Figure 2

2.1
vantail principal
vantail d'une fenêtre à plusieurs vantaux,
destiné à être actionné le premier lors de
l'ouverture

Note 1 à l'article: Voir figure 2.

Légende
1 ouvrant secondaire
2 ouvrant principal

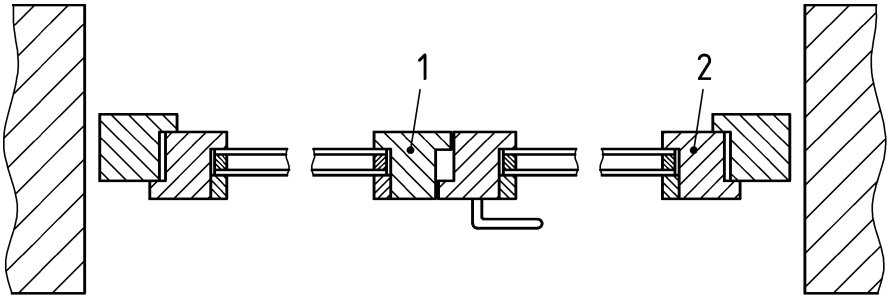
Figure 2

2.1
Hauptschiebeflügel/Hauptdrehflügel
Gehschiebeflügel/Gehdrehflügel
Schiebeflügel/Drehflügel eines Fensters mit
mehreren Schiebeflügeln, der dazu vorgesehen
ist, zuerst bewegt zu werden, um ein Öffnen zu
ermöglichen

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe Bild 2.

Legende
1 Stand-Drehflügel
2 Haupt-Drehflügel

Bild 2



2.2

bonded glazing

type of window where the glass is primarily retained by a perimeter sealant and maybe with a supplementary mechanical restraint

2.3

casement

opening element of a hinged or pivoted window

Note 1 to entry: See Figure 1. See also Annex A for opening functions of windows.

2.4

casement window

building component for closing an opening in a wall or roof with a hinged or pivoted opening element that may admit light and/or provide ventilation

2.2

vitrage collé

type de fenêtre où le vitrage est principalement retenu par un mastic-colle périmétrique et éventuellement avec un moyen mécanique supplémentaire

2.3

vantail à frappe

partie ouvrante, battante ou pivotante, d'une menuiserie

Note 1 à l'article: Voir la figure 1. Voir aussi l'annexe A pour les fonctions d'ouverture des fenêtres.

2.4

fenêtre à frappe

composant de construction pour fermer une ouverture dans un mur ou un toit avec une partie ouvrante, battante ou pivotante, et qui peut apporter de la lumière et/ou fournir une ventilation

2.2

geklebte Glaskonstruktion

Fensterart, bei der das Glas primär durch eine umlaufende Klebung und möglicherweise zusätzliche mechanische Sicherungen gehalten wird

2.3

Drehflügel

sich öffnendes Element eines Fensters, das sich dreht

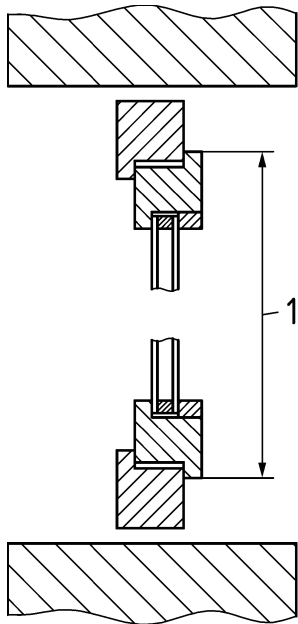
Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe Bild 1. Siehe auch Anhang A für Öffnungsarten von Fenstern.

2.4

Drehflügel Fenster

Bauteil, das mit drehend offenbarem Element in die Leibung einer Wand- oder Dachöffnung montiert wird; es kann zur Belichtung und/oder Belüftung dienen

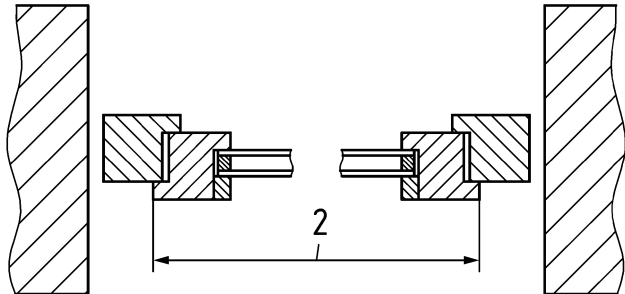
2.5
casement or sash height/width



- Key**
- 1 overall casement or sash height
 - 2 overall casement or sash width

Figure 3

2.5
hauteur et largeur de vantail



- Key**
- 1 hauteur totale du vantail
 - 2 largeur totale du vantail

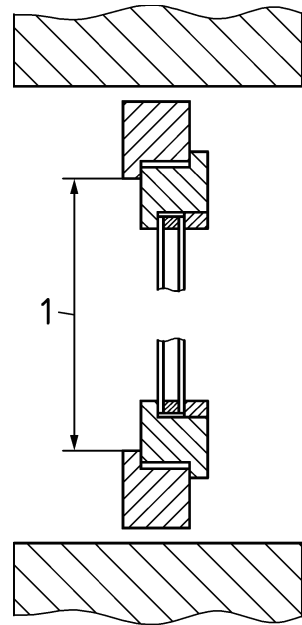
Figure 3

2.5
Höhe/Breite des Flügels

- Legende**
- 1 Gesamthöhe des Flügels
 - 2 Gesamtbreite des Flügels

Bild 3

2.6
clear opening height/width



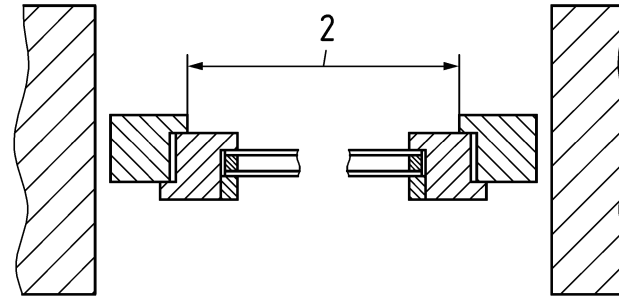
Key

- 1 clear opening height
- 2 clear opening width

Figure 4

Note 1 to entry: Certain types of hardware can protrude into the clear opening height.

2.6
largeur/hauteur de clair dormant



Légende

- 1 hauteur de clair dormant
- 2 largeur de clair dormant

Figure 4

Note 1 à l'article: Certains types de quincaillerie peuvent dépasser dans la hauteur de clair dormant.

2.6
lichte Öffnungshöhe/Öffnungsbreite

Legende

- 1 lichte Öffnungshöhe
- 2 lichte Öffnungsbreite

Bild 4

Anmerkung 1 zum Begriff: Bestimmte Arten von Beschlägen können in die lichte Öffnungshöhe hineinragen.

**2.7
closed**

movable parts rest in or at the fixed part in a way in which they may be fastened (latched and/or locked)

**2.8
coupled window**

where casements in at least two levels are operated by one action, but can be disconnected for specific purposes such as maintenance or cleaning

Note 1 to entry: See Figure 5.

**2.7
fermé**

les parties mobiles (du vantail) sont engagées dans les parties fixes ou en appui sur celles-ci de manière à pouvoir être immobilisées (verrouillée et/ou condamnée)

**2.8
fenêtres couplées**

quand les vantaux se trouvant dans au moins deux plans différents sont manœuvrés par une action mais peuvent être désaccouplés pour des actions spécifiques comme de l'entretien ou du nettoyage

Note 1 à l'article: Voir figure 5.

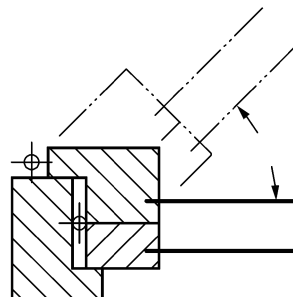


Figure 5

**2.7
geschlossen**

die beweglichen Teile liegen derart an oder in den befestigten Teilen, dass sie verriegelt (eingerastet und/oder verschlossen) werden können

**2.8
Verbundfenster**

wenn Drehflügel in mindestens zwei Ebenen durch eine Betätigung bewegt werden, aber für bestimmte Zwecke, wie Wartung oder Reinigung entkoppelt werden können

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe Bild 5.

Bild 5

2.9

direct glazing

glazing sealed to a casement frame which, when the casement is closed, is linearly mounted on at least two edges

Note 1 to entry: See A.3.

2.10

direction of rotation

movement of a hinged or pivoted casement window around its fixing, either clockwise or counter-clockwise

2.9

vitrage direct

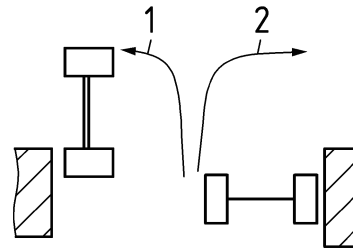
vitrage scellé sur un cadre d'ouvrant qui, lorsque l'ouvrant est fermé, est retenu linéairement sur au moins deux bords

Note 1 à l'article: Voir A.3.

2.10

direction de rotation

mouvement d'un vantail à frappe battant ou pivotant autour de sa fixation, dans le sens des aiguilles d'une montre ou dans le sens inverse des aiguilles d'une montre



Key

- 1 direction of rotation – counter-clockwise
- 2 direction of rotation – clockwise

Légende

- 1 direction de rotation – sens inverse des aiguilles d'une montre
- 2 direction de rotation – sens des aiguilles d'une montre

2.9

geklebte Verglasung/Direktverglasung

mit einem Flügelrahmen verklebte Verglasung, die bei geschlossenem Flügel mindestens zweiseitig linienförmig gelagert ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe A.3.

2.10

Drehrichtung

Bewegung eines Drehflügelfensters um seine Befestigung, entweder im oder gegen den Uhrzeigersinn

Legende

- 1 Drehrichtung – gegen den Uhrzeigersinn
- 2 Drehrichtung – im Uhrzeigersinn

Figure 6

Figure 6

Bild 6

2.11
door height window/French window/casement door
window which extends to floor level and allows access or passage for persons

2.12
double window
window with casements in at least two layers that operate independently

2.11
porte-fenêtre
fenêtre qui descend jusqu'au niveau du sol et qui permet l'accès ou le passage pour les personnes

2.12
double fenêtre
fenêtre avec au moins deux vantaux qui peuvent bouger séparément

2.11
türhohes Fenster
französisches Fenster
Fenstertür
Fenster, das bis zum Boden reicht und Personen zum Zu- oder Durchgang dient

2.12
Kastenfenster
Fenster mit Drehflügeln in mindestens zwei Ebenen, die unabhängig voneinander betätigt werden

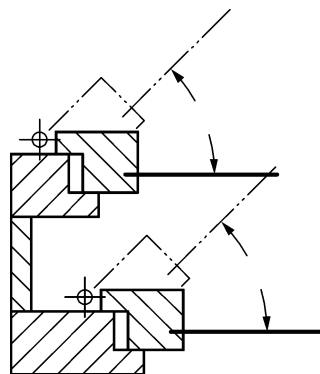


Figure 7

Figure 7

Bild 7

2.13 fanlight

infill panel of glass or translucent material fitted within a window frame, above the moving sash(es)/casement(s) and with a solid member (transom) between it and the moving part(s)

2.13 imposte

panneau de remplissage de verre ou de matériau translucide installé dans un cadre de fenêtre, au-dessus du ou des vantail (aux) et avec un élément solide (traverse) entre celle-ci et la (les) partie (s) mobile (s)

2.13 Oberlicht

Füllung aus Glas oder durchscheinendem Material, die in einem Fensterrahmen oberhalb des/der beweglichen Fensterflügel(s) befestigt ist, mit einem festen Profil (Riegel/Kämpfer) zwischen sich und dem/den beweglichen Teil(en)

Key

1 fanlight

Figure 8

Légende

1 imposte

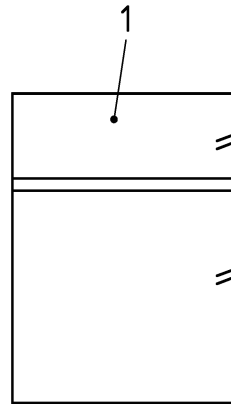


Figure 8

Legende

1 Oberlicht

Bild 8

**2.14
fastened**

where the movable part is restrained at one or more points

**2.15
fixed light**

window with infill fitted directly into the frame

Note 1 to entry: See Figure 1 and Figure A.1a.

**2.16
fixed window**

window with infill mounted in a sash or casement construction but which differs from an openable window only in that the hardware used does not permit the sash/casement to be opened on a regular basis but holds the sash/casement to the frame

Note 1 to entry: A fixed window contains all the gaskets that an openable window does and these can be replaced by dismantling the sash or casement from the frame.

Note 2 to entry: See Figure 2 and Figure A.1b.

**2.14
immobilisé**

partie mobile retenue à un ou plusieurs points

**2.15
châssis fixe**

fenêtre dont le remplissage est directement installé dans le cadre dormant

Note 1 à l'article: Voir figure 1 et Figure A.1a.

**2.16
fenêtre fixe**

fenêtre avec un remplissage monté dans une structure de vantail coulissant mobile ou vantail à frappe, mais qui diffère d'une fenêtre ouvrante uniquement en ce que la quincaillerie utilisée ne permet pas l'ouverture régulière du vantail mais maintient le vantail sur le dormant

Note 1 à l'article: Une fenêtre fixe contient tous les joints d'une fenêtre ouvrable et ceux-ci peuvent être remplacés en démontant le vantail du dormant.

Note 2 à l'article: Voir figure 2 et Figure A.1b.

**2.14
verriegelt**

der bewegliche Teil wird an einem oder mehreren Punkten festgehalten

**2.15
Festverglasung**

Fenster mit direkt im Rahmen befestigter Füllung

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe Bild 1 und Bild A.1a.

**2.16
fester Flügelrahmen**

Fenster mit in einer Flügelkonstruktion eingebauten Füllung, das sich jedoch von einem zu öffnenden Fenster nur darin unterscheidet, dass die verwendeten Beschläge das regelmäßige Öffnen nicht zulassen, sondern den Flügel am Rahmen halten

Anmerkung 1 zum Begriff: Ein fester Flügelrahmen enthält alle Dichtungen, die zu einem zu öffnenden Fenster gehören, und diese können nach Demontage des Fensterflügels aus dem Rahmen ausgetauscht werden.

Anmerkung 2 zum Begriff: Siehe Bild 2 und Bild A.1b.

2.17 frame

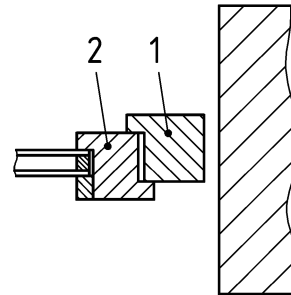
component forming the perimeter of a window, enabling it to be fixed to the building structure

2.17 dormant

composant formant le périmètre d'une fenêtre, permettant de la fixer à la structure du bâtiment

2.17 Rahmen

Umrahmung eines Fensters, die eine Verbindung mit dem Baukörper ermöglicht



Key

- 1 frame
- 2 casement or sash

Légende

- 1 dormant
- 2 vantail de fenêtre à frappe ou coulissant

Legende

- 1 Rahmen
- 2 Flügel

Figure 9

Figure 9

Bild 9

2.18 glazing

transparent or translucent infill, together with all the components required to hold it within a frame

2.18 vitrage

remplissage transparent ou translucide, ainsi que tous les composants nécessaires pour le maintenir dans un cadre

2.18 Verglasung

durchsichtige oder durchscheinende Füllung, zusammen mit allen für die Befestigung im Rahmen erforderlichen Komponenten

2.19 glazing bar

member subdividing the glazed area into smaller panes, either physically (Georgian bar) or visually (cross- or attached bar)

2.19 petit bois

élément subdivisant la zone vitrée en plus petits panneaux, physiquement (Georgian bar) ou visuellement (petit bois en croix ou attachés)

2.19 Sprosse

Stab zur Unterteilung der verglasten Fläche in kleinere Füllungselemente, entweder physisch (Fenstersprosse) oder optisch (Kreuzsprossen oder Vorsatzsprossen)

Note 1 to entry: See Annex A.2 for different types of glazing bar.

Note 1 à l'article: Voir annexe A.2 pour les différents types de petit bois

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe Anhang A.2 für verschiedene Arten von Sprossen.

2.20
glazing bead
section retaining infill within its frame

2.21
glazing rebate platform

Key
1 glazing rebate upstand
2 glazing rebate platform

Figure 10

Note 1 to entry: See also EN 12488.

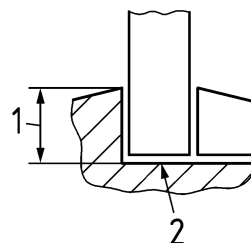
2.22
glazing rebate upstand
see Figure 10

2.23
head
top horizontal member of a window frame

Note 1 to entry: See Figure 1.

2.20
parclose
élément maintenant le remplissage dans le cadre

2.21
(fond de) feuillure



Légende
1 joue de feuillure
2 fond de feuillure

Figure 10

Note 1 à l'article: Voir également EN 12488.

2.22
joue de feuillure
voir figure 10

2.23
traverse haute
élément horizontal supérieur d'un cadre de fenêtre

Note 1 à l'article: Voir figure 1.

2.20
Glashalteleiste
Profil, das die Füllung in ihrem Rahmen hält

2.21
Glasfalzgrund

Legende
1 Glasfalzhöhe
2 Glasfalzgrund

Bild 10

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe auch EN 12488.

2.22
Glasfalzhöhe
siehe Bild 10

2.23
oberstes Rahmenteil
oberstes horizontales Teil eines Fensterrahmens

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe Bild 1.

**2.24
infill**

panel of transparent or opaque material or combination of materials

**2.25
jamb**

vertical side member of a window frame

**2.26
latched**

movable part is returned to its closed position and restrained by either a) a self-engaging fastener or b) a roller catch or c) a latch

Note 1 to entry: Latched is one of the fastened closing conditions (see 2.14).

**2.27
locked**

movable part is further restrained in the closed position by additional operations (of e.g. handle, key, automatic devices or electronic devices) to engage integrated locking devices (e.g. nutbolts or deadbolts) which will affect the product's characteristics

Note 1 to entry: Locked is one of the fastened closing conditions (see 2.14).

**2.24
remplissage**

panneau de matériau transparent ou opaque ou combinaison de matériaux

**2.25
montant de rive de dormant**

membre latéral vertical d'un cadre de fenêtre

**2.26
verrouillé**

partie mobile est ramenée dans sa position fermée et retenue soit par a) un pêne engagé, soit b) une mise en position des galets ou c) un verrou

Note 1 à l'article: « Verrouillé » est l'une des possibilités de Immobilisé (voir 2.14).

**2.27
condamnée**

la partie mobile est en outre retenue en position fermée par des opérations supplémentaires (par exemple poignée, clé, dispositifs automatiques ou électronique) visant à engager des dispositifs de blocage intégrés (par exemple galets ou pêne dormants) qui vont affecter les caractéristiques du produit

Note 1 à l'article : « Condamnée » est l'une des possibilités de Immobilisé (voir 2.14).

**2.24
Füllung**

Paneel aus transparentem oder nicht-transparentem Material oder Materialkombinationen

**2.25
aufrechtes Rahmenteil**

senkrecht seitliches Rahmenteil eines Fensters

**2.26
eingerastet**

der bewegliche Teil hat sich in die geschlossene Position zurückbewegt und wird entweder durch a) einen Schnäpper oder b) einen Rollenschnäpper oder c) eine Falle festgehalten

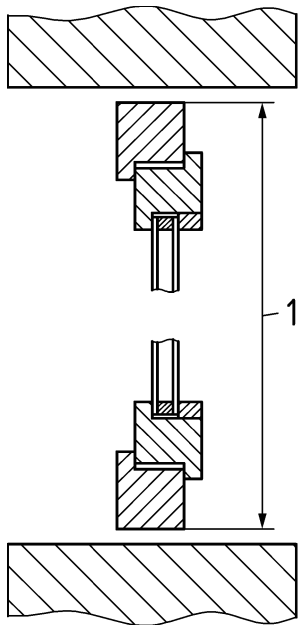
Anmerkung 1 zum Begriff: Eingerastet ist einer der Verriegelungszustände (siehe 2.14).

**2.27
verschlossen**

der bewegliche Teil wird in der geschlossenen Position durch weitere Vorgänge (z. B. Betätigung eines Griffs oder eines Schlüssels oder durch automatische oder elektronische Vorrichtungen) zusätzlich festgehalten, wobei eingebaute Verschlussvorrichtungen (z. B. Schließzapfen oder Riegel), die die Eigenschaften des Produkts beeinflussen, einrasten

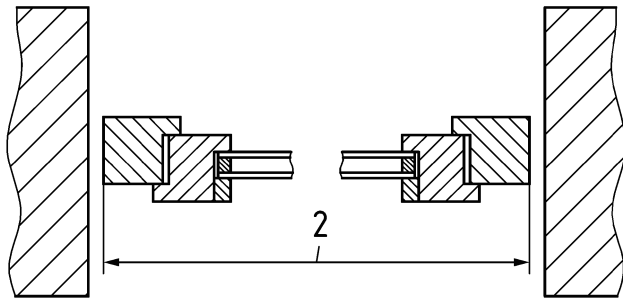
Anmerkung 1 zum Begriff: Verschlossen ist einer der Verriegelungszustände (siehe 2.14).

2.28
overall frame width/height



- Key**
- 1 overall frame height
 - 2 overall frame width

2.28
largeur/hauteur hors tout



- Légende**
- 1 hauteur hors tout
 - 2 largeur hors tout

Figure 11

2.28
Gesamtrahmenbreite/Gesamtrahmenhöhe

- Legende**
- 1 Gesamtrahmenhöhe
 - 2 Gesamtrahmenbreite

Bild 11

2.29

passive sash/passive casement

leaf or leaves of a multi-leaf window, intend to be moved after the active leaf or leaves

Note 1 to entry: See Figure 1.

2.30

pivot window

window that opens by pivoting either horizontally or vertically

Note 1 to entry: See A.1.1 for different types of pivot window.

2.29

vantail secondaire

vantail (aux) d'une fenêtre multi-vantaux destiné(s) à être déplacé après le vantail actif

Note 1 à l'article: Voir figure 1.

2.30

fenêtre pivotante

fenêtre qui s'ouvre en pivotant horizontalement ou verticalement

Note 1 à l'article: Voir A.1.1 pour différent types de fenêtre pivotante.

2.29

Stehflügel/Stulpflügel

Flügel eines mehrflügeligen Fensters, der/die dazu vorgesehen ist/sind, nach dem/den Haupt-/Gehflügel(n) bewegt zu werden

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe Bild 1.

2.30

Schwingflügel Fenster/Wendeflügel Fenster

Fenster, das sich entweder durch horizontale oder vertikale Drehbewegung öffnen lässt

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe A.1.1 für verschiedene Arten von Schwing- oder Wendeflügel Fenstern.

2.31 rebate

recess in a frame, into which a moving element fits

Key

- 1 rebate "r"
- 2 rebate "R"
- 3 wall

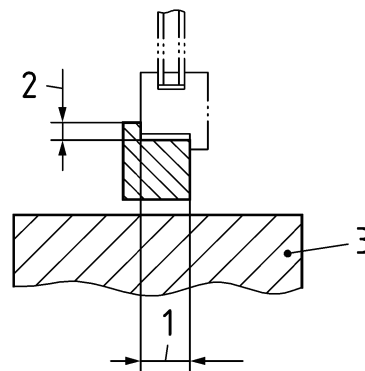
Figure 12

Note 1 to entry: A rebate has two measurements, "r" the width of the rebate measured in the same plane as the width of the casement and "R" the depth of the rebate measured in the same plane as the thickness of the moving element.

Note 2 to entry: See B.2 for examples of different types of rebate.

2.31 feuillure de dormant

partie d'un cadre, dans lequel un élément mobile vient s'adapter



Légende

- 1 feuillure « r »
- 2 feuillure « R »
- 3 mur

Figure 12

Note 1 à l'article: Une feuillure a deux dimensions, « r », la largeur du rebord mesuré dans le même plan que la largeur du battant et "R", la profondeur du rebord mesuré dans le même plan que l'épaisseur de l'élément mobile.

Note 2 à l'article: Voir B.2 pour différents exemples de type de feuillure.

2.31 Falz

Rücksprung in einem Rahmen, in den ein bewegliches Element passt

Legende

- 1 Falz „r“
- 2 Falz „R“
- 3 Wand

Bild 12

Anmerkung 1 zum Begriff: Ein Falz hat zwei Maße; „r“ ist die Breite des Falzes, gemessen in derselben Ebene wie die Breite des Drehflügels und „R“ ist die Tiefe des Falzes, gemessen in derselben Ebene wie die Dicke des beweglichen Elements.

Anmerkung 2 zum Begriff: Siehe B.2 für Beispiele verschiedener Arten von Falzen.

2.32

ribbon window

two or more windows which are attached to each other (either horizontally or vertically) without supporting structure between them

2.33

roof window

window intended for installation in a roof.

Note 1 to entry: Roof windows have the same characteristics as windows installed in walls with regard to function, cleaning, maintenance and durability.

2.34

sash

opening element of a sliding window

2.35

scissor action window

casement window which is retained and operated with a lever mechanism, with or without a restrictor, that is not visible from either the inside or the outside when the movable part is in the closed position

Note 1 to entry: See Annex A for opening functions of windows.

2.32

fenêtre en bande

deux ou plusieurs fenêtres qui sont attachées l'une à l'autre (horizontalement ou verticalement) sans structure de support entre elles

2.33

fenêtre de toit

fenêtre destinée à être installée sur un toit

Note 1 à l'article: Les fenêtres de toit ont les mêmes caractéristiques que les fenêtres installées dans les murs en ce qui concerne la fonction, le nettoyage, la maintenance et la durabilité.

2.34

vantail coulissant

élément ouvrant d'une fenêtre coulissante

2.35

fenêtre à guillotine

fenêtre qui est retenue et actionnée avec un mécanisme à levier, avec ou sans limiteur, qui n'est pas visible de l'intérieur ou de l'extérieur lorsque la partie mobile est en position fermée

Note 1 à l'article: Voir l'annexe A pour les fonctions d'ouverture.

2.32

Fensterband

zwei oder mehr Fenster, die ohne zwischenliegendes Tragwerk miteinander verbunden sind (entweder horizontal oder vertikal)

2.33

Dachflächenfenster

Fenster, das zum Einbau in ein Dach vorgesehen ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Dachflächenfenster haben bezüglich Anschlüssen, Reinigung, Wartung und Dauerhaftigkeit dieselben Eigenschaften wie in Wände eingebaute Fenster.

2.34

Schiebeflügel

öffnbares Teil eines Fensters, das durch Verschieben geöffnet wird

2.35

Fenster mit Scherenbeschlag

Drehflügel Fenster, das mittels eines Hebelmechanismus zurückgehalten und betätigt wird, mit oder ohne Öffnungsbegrenzer, der weder von außen noch von innen sichtbar ist, wenn sich das bewegliche Teil in geschlossener Stellung befindet

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe Anhang A für Öffnungsarten von Fenstern.

2.36

screen

assembly of two or more windows and/or doorsets in one plane, with or without separate frames

2.37

secured

any action(s) which prevent unauthorised release of the fastening device(s) to allow exit or entry (e.g. child safety, burglary)

2.38

sill

bottom member of a window frame

2.36

ensemble menuisé

assemblage de deux ou plusieurs fenêtres et / ou portes dans un seul plan, avec ou sans dormant séparé

2.37

sécurisé

toute action qui empêche le déclenchement non autorisée du (des) dispositif (s) d'immobilisation pour permettre la sortie ou l'entrée (par exemple, sécurité des enfants, cambriolage)

2.38

traverse basse de dormant, pièce d'appui

partie inférieure d'un cadre de fenêtre

2.36

zusammengesetztes Element

Bauteil aus zwei oder mehreren Fenstern und/oder Türen mit oder ohne eigenem/eigener Rahmen/Zarge in einer Ebene

2.37

gesichert

alle Maßnahmen, deren Ziel darin besteht, dass unbefugte Lösen der Verriegelung, wodurch der Austritt oder Eintritt ermöglicht würde, zu verhindern (z. B. Sicherheit von Kindern, Einbruchhemmung)

2.38

Blendrahmen-Unterstück

unteres Fensterrahmenteil

2.39

single window

window with casement or sash in only one layer

Key

- 1 sash/casement
- 2 frame

Figure 13

2.39

fenêtre simple ventail

fenêtre avec vantail/vantaux dans un seul plan

Légende

- 1 vantail à frappe ou vantail coulissant
- 2 cadre

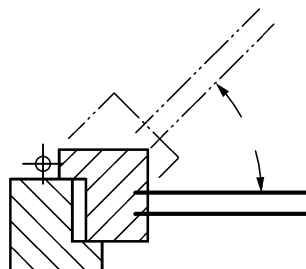


Figure 13

2.39

Einfachfenster

Fenster mit Flügel in nur einer Ebene

Legende

- 1 Flügel
- 2 Rahmen

Bild 13

2.40

sliding window

window with one or more sashes where at least one slides either horizontally or vertically

2.41

stop

section of frame against which the casement or sash will close

2.42

top rail

uppermost horizontal member of a sash/casement

Note 1 to entry: See Figure 1.

2.43

mullion

vertical or inclined component which subdivides a frame into sashes/casements or connects two frames

Note 1 to entry: See Figure 1.

2.40

fenêtre coulissante

fenêtre avec un ou plusieurs vantail (aux) coulissant(s) où au moins un vantail coulisse horizontalement ou verticalement

2.41

arrêt

section du cadre contre lequel le vantail à frappe ou le vantail coulissant se clos

2.42

traverse haute

élément horizontal le plus haut d'un vantail

Note 1 à l'article: Voir figure 1.

2.43

meneau

composant vertical ou incliné qui subdivise un cadre dormant en deux parties ou connecte deux dormants

Note 1 à l'article: Voir figure 1.

2.40

Schiebefenster

Fenster mit einem oder mehreren Schiebeflügeln, von denen sich mindestens einer entweder horizontal oder vertikal verschieben lässt

2.41

Anschlag

Abschnitt eines Rahmens/Zarge an dem der Dreh- oder Schiebeflügel schließt

2.42

oberes Flügelteil

oberstes horizontales Flügelprofil

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe Bild 1.

2.43

Pfosten

vertikales oder geneigtes Bauteil, das einen Rahmen in Flügel unterteilt oder zwei Rahmen verbindet

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe Bild 1.

2.44

transom (window)

horizontal component which subdivides a frame into upper and lower section

2.45

window

building component or multiple components for closing an opening in a wall or roof that may admit light and/or provide ventilation

Note 1 to entry: See Figure 1

3 Terminology for doors

NOTE 1 Alphabetically sorted by English terms.

2.44

traverse intermédiaire (fenêtre)

composant horizontal qui subdivise un cadre en deux parties ou châssis fixes

2.45

fenêtre

composant de construction ou composants multiples pour fermer une ouverture dans un mur ou un toit pouvant faire pénétrer la lumière et / ou fournir une ventilation

Note 1 à l'article: Voir figure 1.

3 Terminologie pour les portes

NOTE 1 Triée alphabétique par termes anglais.

2.44

Riegel/Kämpfer (Fenster)

horizontales Bauteil, das einen Rahmen in oberen und unteren Bereich unterteilt

2.45

Fenster

Bauteil oder mehrere Bauteile, welche(s) in die Leibung einer Wand- oder Dachöffnung montiert wird/werden; es kann zur Belichtung und/oder Belüftung dienen

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe Bild 1.

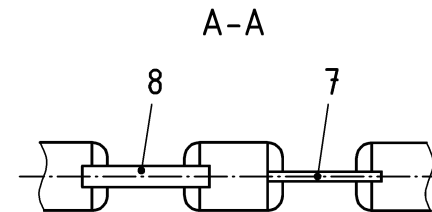
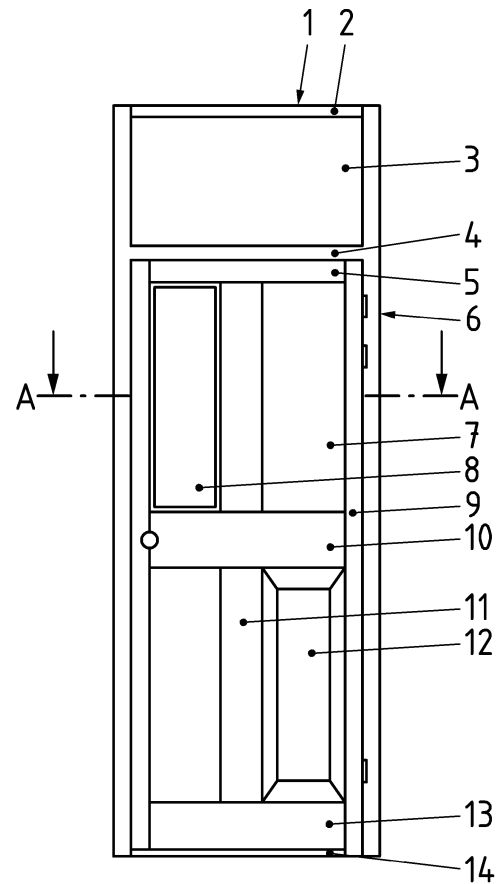
3 Terminologie für Türen

ANMERKUNG 1 Alphabetisch sortiert nach englischen Begriffen.

NOTE 2 Terminology for doors also covers terminology used for inspection hatches.

NOTE 2 La terminologie pour les portes couvre également la terminologie utilisée pour les trappes de visite.

ANMERKUNG 2 Die Terminologie für Türen umfasst auch die für Wartungsklappen verwendete Terminologie.



Key

- 1 frame
- 2 head
- 3 overpanel
- 4 transom
- 5 top or head rail
- 6 jamb
- 7 glazed panel
- 8 flat panel
- 9 stile
- 10 midrail
- 11 muntin
- 12 raised and fielded panel
- 13 bottom rail
- 14 threshold

Légende

- 1 dormant
- 2 traverse haute (du dormant)
- 3 panneau supérieur
- 4 traverse intermédiaire
- 5 traverse haute (ouvrant)
- 6 montant de rive de dormant
- 7 panneau vitré
- 8 panneau plat
- 9 montant de rive d'ouvrant
- 10 traverse intermédiaire d'ouvrant
- 11 montant intermédiaire d'ouvrant
- 12 Panneaux à platebandes
- 13 traverse basse
- 14 seuil

Legende

- 1 Rahmen/Zarge
- 2 oberstes Rahmenteil/Zargenquerstück
- 3 obere Blende/obere Füllung
- 4 Riegel/Kämpfer
- 5 oberes Rahmenteil oder Kopfriegel
- 6 aufrechtes Rahmenteil/aufrechte Zarge
- 7 verglaste Ausfachung/Füllung
- 8 flaches Paneel
- 9 aufrechtes Flügel-Rahmenteil
- 10 Querstück
- 11 Mittelsprosse/Türsprosse/Mittelfries
- 12 erhabene und kassettierte Füllung/Kassettenfüllung
- 13 Unterstück des Flügelrahmens/Sockelfries
- 14 Schwelle

Figure 14

NOTE 3 See B.1 for cross-sections and opening functions of doors.

Figure 14

NOTE 3 Voir B.1 pour les sections transversales et les fonctions d'ouverture des portes.

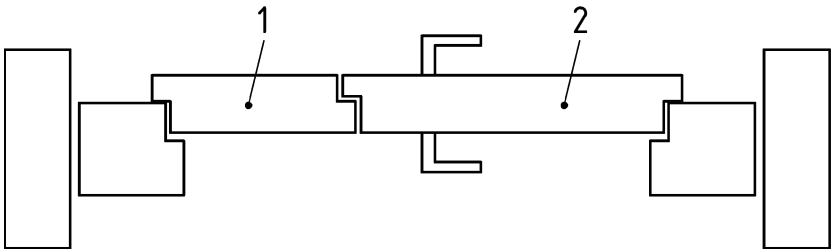
Bild 14

ANMERKUNG 3 Siehe B.1 für Schnitte und Öffnungsarten von Türen.

3.1
active leaf
leaf of a multi-leaved hinged or pivoted doorset, intended to be moved first to provide opening

3.1
vantail actif
vantail d'une porte multi-ouvrant battant ou pivotant, destiné à être manœuvré en premier pour permettre l'ouverture

3.1
Hauptflügel/Gehflügel
Flügel einer mehrflügeligen Tür (zapfen- oder bandgelagert), der dazu vorgesehen ist, zuerst bewegt zu werden, um das Öffnen zu ermöglichen



Key
1 passive leaf
2 active leaf

Légende
1 vantail secondaire
2 vantail actif

Legende
1 Standflügel
2 Hauptflügel/Gehflügel

Figure 15

Figure 15

Bild 15